

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνῃ Περίῳ
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοῖν γὰρ Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὁπίσσω
Pelias Ausspruch hörte, als mich
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὄντιν' ἴδοιτο
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
ein Schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέῃν κατὰ βάξιν Ἰήσων
Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἔκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
gesehen habend erdachte, und die Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

[17] ἡὲ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
 bei Fremden Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἄοιδοι
 das Schiff rühmen Sänger

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
 Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
 Geschlecht Name erzählen möchte

[21] ἥρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
 der Helden, der langen Wege des Meeres, taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
 umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά νυν Ὀρφεὺς μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτῇ
 des Orpheus lässt uns gedenken,

[24] Καλλιόπη Θρήικι φαίνεται εὐνηθεῖσα
 Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
 dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξει ἀοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθώσαι
 der Küste thrakischen Zonen blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἅς ὃ γ' ἐπιπρὸ
 reihen sie auf eng gereiht,

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
 verzaubert werdende durch die Leier führte herab

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἔων ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 Orpheus Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] **δέξατο,** **Πιερίη** **Βιστωνίδι** **κοιρανέοντα.**
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] **ἦλυθε** **δ' Ἀστερίων** **αὐτοσχεδόν,** **ὃν ῥα Κομήτης**
kam Asterion toschedon, Komētes
- [36] **γείνατο** **δινήεντος** **ἐφ' ὕδασιν** **Ἀπιδανοῖο,**
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] **Πειρεσίᾳς ὄρεος** **Φυλλήϊου** **ἀγχόθι** **ναίων,**
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] **ἔνθα μὲν Ἀπιδανός** **τε μέγας** **καὶ δῖος Ἐνιπεύς**
Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] **ἄμφω συμφορέονται,** **ἀπόπροθεν** **εἰς ἓν ἰόντες.**
zusammen strömen, eins gehend.
- [40] **Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν** **Πολύφημος** **ἵκανε**
Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] **Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων** **Λαπιθάων,**
Eilatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] **ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,**
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] **ὁπλότερος πολέμιζε· τότε** **αὖ βαρύτερ' οἱ ἦδη**
jünger kämpfte· beschwerte
- [44] **γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος,** **ὥς τὸ πάρος περ.**
Glieder, blieb Geist kriegsmutig,
- [45] **οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δῆρ' ἔλειπτο,**
Iphiklos in Phylake blieb zurück,
- [46] **μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπειεν**
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester heiratete
- [47] **Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα·** **τῆς μιν ἀνώγει**
Aison Alkimedēn Phylakeische· mahnt
- [48] **πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι** **ὁμίλῳ.**
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.
- [49] **οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος** **ἐυρρήνεσσιν** **ἀνάσσει**
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] **μῖνον ὑπὸ σκοπιῇν ὄρεος** **Χαλκωδονίῳ.**
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείῃ
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,
Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν
Aithalides· des Amphrissyos Fluten
- [55] Μυρμιδόνος κόρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
Myrmidons Tochter phthiatische gebär Eupolemeia·
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετιδὸς Ἀντιανείρης.
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεΐδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
Kaineides, edel des Vaters besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἄοιοι
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἦλ' αὖ ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαΐξαι·
neigen vermochten, zerschneiden·
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῇσι καταιγίδην ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρῆσιος, ὃν περὶ πάντων
kam Mopsos Titaresischer, alle
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·
- [67] ἦδ' ἐ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένους πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
Eurydamas des Ktimenos Sohn· des Sees

- [68] **Ξυνιάδος** **Κτιμένην** **Δολοπιδά** **ναιετάσκειν.**
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] **καὶ μὲν** **Ἄκτωρ υἱὰ Μενόϊτιον** **ἐξ Ὀπόεντος**
Aktor Sohn Menoition Opus
- [70] **ῶρσεν,** **ἀριστήεσσι σὺν** **ἀνδράσιν** **ὄφρα νέοιτο.**
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] **εἶπετο** **δ' Εὐρυτίων τε καὶ** **ἀλκῆεις** **Ἐρυβώτης,**
folgte Eurytion stark Erybotes,
- [72] **υἷες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου** **Ἀκτορίδαο·**
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden·
- [73] **ἦτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης** **Ἐρυβώτης,**
der des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] **Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος** **ἦεν Οἰλεύς,**
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] **ἔξοχος** **ἠνορέην καὶ ἐπαΐξαι μετόπισθεν**
ausgezeichnet Tapferkeit losspringen
- [76] **εὖ δεδαῶς** **δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.**
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] **αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε,** **τόν ῥα Κάνηθος**
Euboeia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] **πέμπεν Ἀβαντιάδης** **λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν**
sandte Abantiade verlangt habend· sollte
- [79] **νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος.** **αἶσα γὰρ ἦεν**
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war
- [80] **αὐτὸν ὁ μῶς Μόψον τε δαήμονα** **μαντοσυνάων**
ihn Mopsos kundig der Weissagungen
- [81] **πλαγχθέντας** **Λιβύης ἐνὶ** **πεύρασι** **δηωθῆναι,**
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] **ὥς οὐκ** **ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον** **ἐπαυρεῖν,**
den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] **ὁππότε** **κάκεινους Λιβύῃ ἐνὶ** **ταρχύσαντο,**
Libyen bestatteten,
- [84] **τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ** **ἡελίοιο**
so weit der Kolcher, der Sonne

[85] μεσση γὺς δύσι· ἐς τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
 Untergänge Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίῳ τε καὶ Ἴφιτος ἡγερέθοντο,
 ihm Klyties Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλίου ἐπὶ οὐροί, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱές,
 Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπὸ νητο
 des Eurytos, gab Bogen Fern schützte· unverdient

[89] δωτί νησ· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.
 der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίῳ μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
 Äakiden folgten beide· beide,

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
 fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάρριξαν
 Aiginas, Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσω·
 aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναιῖε λιασθείς.
 Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίῃθεν ἀρήιος ἦλυθε Βούτης,
 kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίσσης τε Φάληρος.
 Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
 Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
 des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.

[99] ἀλλὰ ἐτηλύγε τὸν περ ὁμῶς καὶ μόνον ἐόντα
 lieb gehabt allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
 sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα δ' ὅς περὶ πάντας Ἐρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
 Theseus alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] **Ταινάρει** **ἤν** **αἶ** **δῆλος** **ὕ** **πὸ** **χθόνα** **δεσμός** **ἔ** **ρκεν,**
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] **Πειρίθω** **ἔ** **σπόμε** **νον** **κοι** **νῆν** **ὁδόν·** **ἧ** **τέ** **κεν** **ἄμφω**
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· ἧ τέ κεν beide
- [104] **ῥίτε** **ρον** **καμά** **τοιο** **τέ** **λος** **πάν** **τεσσιν** **ἔ** **θεντο.**
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] **Τίφυς** **δ'** **Ἀγνιά** **δης** **Σι** **φαέα** **κάλλιπε** **δῆμον**
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] **Θεσπιέ** **ων,** **ἐ** **σθλός** **μὲν** **ὁ** **ρινόμε** **νον** **προδα** **ῆναι**
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] **κῦμ'** **άλος** **εὐρεί** **ης,** **ἐ** **σθλός** **δ'** **ἀνέ** **μοιο** **θυ** **έλλας**
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] **καὶ** **πλόον** **ἡελί** **ω** **τε** **καὶ** **ἀστέρι** **τεκμή** **ρασθαι.**
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] **αὐτῇ** **μιν** **Τρι** **τωνίς** **ἀ** **ριστή** **ων** **ἐς** **ὄ** **μιλον**
Tritonis der Besten Haufen
- [110] **ῶρσεν** **Ἀ** **θηναί** **η,** **μετὰ** **δ'** **ἦλυθεν** **ἐ** **λδομέ** **νοισιν.**
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] **αὐτῇ** **γὰρ** **καὶ** **νῆα** **θο** **ῆν** **κάμε·** **σὺν** **δὲ** **οἱ** **Ἄργος**
Schiff schnell machte· Argos
- [112] **τεῦξεν** **Ἀ** **ρεστορί** **δης** **κεί** **νης** **ὕ** **πο** **θημοσύ** **νησιν.**
baute Arestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] **τῷ** **καὶ** **πασά** **ων** **προφε** **ρεστάτη** **ἔ** **πλετο** **νηῶν,**
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] **ὄ** **σσαι** **ὕ** **π'** **εἰρεσί** **ησιν** **ἐ** **πειρή** **σαντο** **θα** **λάσσης.**
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] **Φλίας** **δ'** **αὐτ'** **ἐπὶ** **τοῖσιν** **Ἀ** **ραιθυρέ** **ηθεν** **ἵ** **κανεν,**
Phlias kam an,
- [116] **ἔ** **νθ'** **ἀφ** **νειὸς** **ἔ** **ναιε** **Δι** **ωνύ** **σοιο** **ἔ** **κητι,**
reich wohnte des Dionysos
- [117] **πατρός** **ἐ** **οὔ,** **πη** **γῆσιν** **ἐ** **φέστιος** **Ἄ** **σω** **ποῖο.**
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] **Ἀργόθεν** **αὖ** **Ταλα** **ὸς** **καὶ** **Ἀ** **ρήιος,** **υἱέ** **Βί** **αντος,**
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἤλυθον ἴφθιμός τε Λεώδοκος, οὗς τέκε Πηρῷ
 kamen beide kräftiger Leodokos, gebär Perō

[120] Νηληϊς τῆς δ' ἄμφι δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische- Not mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
 Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
 erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
 den Weg, lebend trug Eber, Schluchten

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον ἄμ' μέγα τῖφος,
 weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 den ersten der Mykener Versammlungen

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
 mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.

[130] αὐτὸς δ' ἣ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθεῖος
 Eifer Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
 wurde getrieben· Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος· ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδα·
 Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn.

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἔοντα
 Naubolos des Lernos Lernos wir wissen seiend

- [136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κόρη.
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon Tochter.
- [137] πρὶν ποτ' Ἀμυμῶνῃ Δαναΐς τέκεν εὐνῇθεῖσα
Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἴδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόνον οἶωνοῖσιν
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιο.
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
war des Abas wahrhaft,
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
der Letos Sohn· Weissagungen lehrte
- [145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὲν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορα τ' ὠκυπόδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
führte Häusern des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὠδῖνι μὴ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene in Wehe einer gebar· missachtete
- [150] νισσομένους· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μέγαλῃ περιθαρσέες ἀλκῇ
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφοτέροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοισι ἐκέκαστο
 beide· Lynkeus schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ ἐτεὸν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κείνον
 an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
 der Erde zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊός ὤρτο νέεσθαι,
 Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
 ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden

[158] Νηληϊός θεϊοῖο Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
 des Neleus göttlichen Poseidon Kraft

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅτι κεν ἀρήσαιτο
 gab unermessliche erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
 kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
 Amphidamas Kepheus gingen

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλήρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,
 Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δύο Ἀλεοῦ τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
 Söhne zwei des Aleus dritter folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπευ,
 Ankaïos, Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἄμφω γυντὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
 Verwandter älter geboren.

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
 alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὸν σφετέρῃσι κασιγνήτοισιν ὁπάσσειν.
 Sohn Brüdern gab.

[168] βῆ δ' ὄγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
 ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend

[169] δεξιτερῇ πάλλῳν πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
 in der Rechten schwingend Axt große. Waffen

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὺς μυχᾷ τῇ ἐνέκρυψε καλλιῇ,
 Großvater Aleus im tiefsten versteckte Stall,

[171] αἶκέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
 zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, δὴ δὴ φάτις Ἑλίοιο
 ging Augeias, Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι· Ἑλείοισι δ' ὁ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
 zu sein· den Eleanischen Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν
 im Reichtum sich rühmend· sehr verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.
 Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱὲς
 Asterios Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης
 von Pellene kamen an von Achaia, Pelles

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.
 Großvater besiedelte den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον αὐτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,
 Tainaron verlassend Euphemos kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδῶκε ἕστατον ἄλλων
 dem Poseidon fuß schnellsten

[181] Εὐρώπη Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.
 Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
 Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδατος, οὐδὲ θεοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
 der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.
 Spuren benetzt werdend durch nässt war getragen auf Weg.

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·
 andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
 Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφι|σθεις Ἐρ|γίνος, ὃ δ' Ἰμ|βρασί|ης ἔδος Ἥ|ρης,
beraubt worden Erginos, Imbrasi|schen Sitz der Hera,

[188] παρ|θενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴ|στορε δ' ἄμ|φω
jungfräulichen, Ankaios über|mächtig· Kundige

[189] ἡ|μὲν ναυ|τιλί|ης ἡ δ' ἄ|ρεος εὐ|χετό|ωντο.
der Schiffs|fahrt des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἰ|νεΐ|δης δ' ἐπὶ τοῖ|σιν ἀ|φορμη|θεις Καλυ|δῶνος
Oineus Sohn auf|gebrochen von Kalydon

[191] ἀλ|κή|εις Με|λέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαο|κό|ων τε,
tapferer Meleagros stieg|hinauf, Laokoön

[192] Λαο|κό|ων Οἰ|νήος ἀ|δελφεός, οὐ|μὲν ἰ|ῆς γε
Laokoön des Oineus Bruder, derselben

[193] μη|τέρος· ἀλλά ἐ|θῆ|σσα γυ|νή τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰ|νεύς
der Mutter· Dienerin Frau|gebar· Oineus

[194] ἤ|δη γη|ραλέ|ον κο|σμήτορα παι|δὸς ἱ|αλλεν·
greisen Ordner des Knaben|stellte ein·

[195] ὥ|δ' ἔτι κου|ρίζων περ|ι|θαρσέα δύνεν ὄ|μιλον
unbärtig|seiend sehr|kühn tauchte ein Haufen

[196] ἡ|ρώ|ων· τοῦ δ' οὐ|τιν' ὑ|πέρτερον ἄλ|λον ὁ|ίω,
der Helden. überlegenen anderen|meine ich,

[197] νό|σφιν γ' Ἡ|ρα|κλῆος, ἐ|πελθέμεν, εἴ|κ' ἔτι μοῦ|νον
des Herakles, zu über|treffen, allein

[198] αὐ|θι μέ|νων λυ|κά|βαντα με|τετράφῃ Αἰ|τω|λοῖσιν.
bleibend Dämmerung wurde zurück|gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ μὲν οἱ μῆ|τρως αὐ|τὴν ὁ|δόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,
Mutter|Bruder Weg, mit Wurf|spieß,

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν|σταδί|ῃ δε|δα|ημένος ἀν|τιφέ|ρεσθαι,
Wettlauf kundig|geworden sich messen,

[201] Θε|στιά|δης Ἰ|φικλος ἐ|φωμά|ρησε κι|όντι.
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte|dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πά|ις Ὠ|λενί|οιο,
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρ|νου ἐ|πύκλῃ|σιν, γε|νε|ήν γε μὲν Ἡ|φαί|στοιο·
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos·

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
 war den Fuß lahm· Gestalt wagte

[205] ἡνορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
 Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσони κύδος ἀέξων.
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
 der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
 des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund war

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεῖντων
 ging Orakel forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 der Seefahrt· den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,
 Zetes Kalais boreische Söhne kamen,

[212] οὐς ποτ' ἔρχεθις Βορέη τέκεν Ὠρείθυια
 erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia

[213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
 an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen·

[214] Θρηίκιος Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηεν
 thrakisch Boreas empor raffte

[215] Ἴλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσιν.
 des Ilissos dem Reigen wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
 führend sarpedonische Felsen

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
 mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνὰς
 den äußersten der Füße finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,

[221] χρυσαῖς· φολίδεσσι δι' αὐγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen Schuppen durch scheinende· Rücken

[222] κράτος ἐξ ὑπάρτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
des Hauptes dem obersten des Nackens

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὖτοιο πάϊς μενέαιεν Ἀκαστος
Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθίμου Περίοιο δόμοις ἐνὶ πατρὸς ἐῷος
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen

[226] μινάζειν, Ἄργος τε θεῆας ὑποεργὸς Ἀθήνης·
zu bleiben, Argos der Göttin Unterarbeiter der Athene·

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἠγερέθοντο.
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες
Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν
nannten alle, des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
meisten besten Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein· Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
Alkimedee, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὁπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

[238] κλείν^ται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
 heißen Pagasai magnesische· der Leute

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ
 Menge der Eilenden rannten· glänzenden

[240] ἀστέρες ὧς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὧδε δ' ἕκαστος
 Sterne in Wolken ragten hervor· jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν αἴσσοντας·
 sprach hinschauend Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Περίαιδος νόος; πόθι τόσσον ὄμιλον
 'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen

[243] ἥρώων γαίης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
 der Helden der Erde all achaischen sendet;

[244] αὐτῇ μάρκεδόνους ὅλοῦ πυρὶ δῆρ' ὀρίαν
 Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
 des Aïētes, freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνο δ' ἀπρηκτος ἰούσιν.
 fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὧς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
 sprachen die Stadt· Frauen

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
 den Unsterblichen den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῶν οὐδ' ὅτι πάσαι.
 betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἑτέραν ὅλοφύρετο δακρυχέουσα·
 eine andere der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδην, καὶ σοὶ κακὸν ὅπερ ἐμπερ
 'armselige Alkimedē, Übel

[252] ἦλθεν, οὐδ' ἑτέλεσσας ἐπ' ἀγλαίῃ βίῳ τοιοῦτο.
 kam, vollendetest Glanz des Lebens.

[253] Αἴσω αὖ μέγα δὴ τι δυσάμμορος· ἧ τέ οἱ ἦεν
 Aison un glücklich. war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ παροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεῖς
 besser, den Grab gaben gelöst worden

[255] **νείοθι** **γαίης** **κεῖτο, κα** **κῶν ἔτι** **νῆις** **ἀέθλων.**
 der Erde lag, der Übel un kundig der Mühen.

[256] **ὥς ὄφε** **λεν καὶ** **Φρίξον, ὅτ'** **ῶλετο** **παρθένος** **Ἑλλη,**
 hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] **κῦμα μέ** **λαν κριῶ** **ἅμ' ἐ** **πικλύσαι·** **ἀλλὰ καὶ** **αὐδὴν**
 Woge schwarz dem Widder über fluten zu· Stimme

[258] **ἀνδρομέην** **προέ** **ηκε κα** **κὸν τέρας,** **ὥς κεν** **ἀνίας**
 menschenliche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden

[259] **Ἀλκιμέδη** **μετό** **πισθε καὶ** **ἄλγεα** **μυρία** **θείη.'**
 der Alkimedee Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] **αἱ μὲν ἄρ'** **ὥς ἀγό** **ρευον ἐ** **πὶ προμο** **λῆσι κι** **όντων.**
 redeten dem Aus zug der Gehenden.

[261] **ἦδη** **δὲ δμῶ** **ἔς τε πο** **λεῖς δμω** **αἱ τ' ἀ** **γέροντο·**
 Knechte viele Mägde versammelten sich·

[262] **μήτηρ** **δ' ἀμφ'** **αὐτὸν βεβο** **λημένη.** **ὅξυ δ' ἐ** **κάστην**
 die Mutter geworfen habend. jede

[263] **δύνεν** **ἄχος· σὺν** **δὲ σφι πα** **τὴρ ὅλο** **ῶ ὑπὸ** **γῆραι**
 tauchte ein Schmerz· der Vater verderblichen Alter

[264] **ἐντυπᾶς** **ἐν λεχέ** **εσσι κα** **λυψάμε** **νος γοά** **ασκεν.**
 Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] **αὐτὰρ ὁ** **τῶν μὲν ἔ** **πειτα κα** **τεπρή** **υνεν ἀ** **νίας**
 besänftigte Leiden

[266] **θαρσύ** **νων, δμῶ** **εσσι δ' ἀ** **ρήια τεύχε'** **ἀ** **είρειν**
 ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben

[267] **πέφραδεν·** **οἱ δέ τε** **σίγα κα** **τηφέες** **ἦεί** **ροντο.**
 wies an· niedergeschlagen hoben.

[268] **μήτηρ** **δ' ὥς τὰ** **πρῶτ' ἐπε** **χεύατο** **πήχεε** **παιδί,**
 Mutter umfasste Ellen dem Kind,

[269] **ὥς ἔχε** **το κλαί** **ουσ' ἀδι** **νώτερον,** **ἥύτε** **κούρη**
 hielt sie sich weinend Mädchen

[270] **οἰόθεν** **ἀσπασί** **ως πολι** **ῆν τροφὸν** **ἀμφιπε** **σοῦσα**
 grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] **μύρεται,** **ἧ οὐκ** **εἰσὶν ἔτ'** **ἄλλοι** **κηδεμο** **νῆες,**
 weint, sind andere Vormünder,

[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἧ βίῃ τον βαρὺν ἤγηλάζει·
 der Stiefmutter Leben schwer schleppt·

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὁ νείδεσιν ἐστυφέλιξεν,
 vielen Vorwürfen schmähete,

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,
 wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόον, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
 hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδιὺν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
 dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
 Alkimedea, solches Wort sprach sie mit Sorgen·

[278] 'αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα
 doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
 elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
 Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,

[281] ὄφρ' αὐτός με τεῇσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
 deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,

[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
 Kind mein· einzige war übrig Wunsch

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
 andere alles Unterhalts gaben hege.

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγητὴ
 bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῳὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
 Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὥς ἐπὶ πολλῇν
 Sehnsucht schwindend unglücklich, große

[287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὥς ἐπὶ μούνῳ
 Glanz Ruhm habend allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
 Gürtel löste ich

- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
meiner Verblendung· so viel wie, Traum
- [291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.¹
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.¹
- [292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
seufzend beklagte sich· Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γοάσσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τὴν γε
Zofen wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden Worten tröstend redete an·
- [295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μήτερ, ἀνίας
elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὧδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμψης
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend
- [300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἦ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
Orakel sprüchen, günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστῶν ἐπαρωγῇ.
weissagte, der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
Zofen ruhig
- [304] μῖμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίῃ πέλε νηί·
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff·
- [305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.¹
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.¹

[306] ἤ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.
der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἶσιν Ἀπόλλων
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἣ ἐκ Κλάρον, ἣ ὄγε Πυθῶ,
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,

[309] ἦ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
Lykien weite, des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ
so Menge des Volkes ging· erhob sich der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ
der Rufenden begegnete greise

[312] Ἴφιας Ἀρτέμιδος πολιήχου ἀρήτιρα,
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
der rechten Hand küsste, zu sagen

[314] ἔμπης ἱεμένη δύναιτο, προθέοντος ὀμίλου·
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἣ μὲν λίπετ' αὐθι παρακλιδόν, οἷα γεραιῇ
blieb wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίασθη.
der Jüngeren, ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυίας,
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
Küste kam an pagasäische, Gefährten

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἠγερέθοντο.
stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος
erkannten Akaston Argon der Stadt

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
herab schleichende, staunten gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίαο παρὲκ νόον ἰθύοντας.
des Pelias Plan zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλήν
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὃ πασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ' ἔμψης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἕκαστα
gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an· zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδὲ καὶ ἱστῷ
rollend Segeln, am Mast

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
geneigt alle saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν.
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
lange würden haben

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀήται.
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame sind des Aiētes Wege

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen lägen,

[340] **νείκεα** **συνθεσί**ας **τε** **με** **τὰ** **ξεί**νοισι **βα**λέσθαι.'
 Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'

[341] **ὥς** **φάτο**· **πάπτη**ναν **δὲ** **νέ**οι **θρασὺν** **Ἡρα**κλῆα
 sprach er· blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] **ἤμενον** **ἐν** **μέσ**σοισι· **μι**ῇ **δὲ** **ἐ** **πάντες** **αὐ**τῇ
 sitzend der Mitte· einer alle derselben

[343] **σημαί**νειν **ἐπέ**τελλον· **ὁ** **δ'** **αὐτόθεν**, **ἐν**θα **περ** **ἦ**στο,
 anzeigen befahlen· saß er,

[344] **δεξι**τε **ρὴν** **ἀνὰ** **χεῖρα** **τα**νύσσατο **φώνη**σέν **τε**·
 rechte Hand streckte er aus sprach

[345] **μή**τις **ἐ**μοί **τόδε** **κῦδος** **ὁ**παζέτω· **οὐ** γὰρ **ἐ**γωγε
 Ruhm gewähre.

[346] **πείσομαι**· **ὥς**τε **καὶ** **ἄλλον** **ἀ**ναστήσασθαι **ἐ**ρύξω.
 werde gehorchen· einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] **αὐτός**, **ὅ**τις **ξυνά**γειρε, **καὶ** **ἀρχεῦ**οι **ὁ**μά**δοιο**·'
 versammelte, möge führen des Getümmels.'

[348] **ἧ** **ρά** **μέ**γα **φρονέ**ων, **ἐπὶ** **δ'** **ἤνεον**, **ὥς** **ἐκέ**λευεν
 denkend, billigten, befahl er

[349] **Ἡρακλέ**ης· **ἀνὰ** **δ'** **αὐτὸς** **ἀ**ρήιος **ῶρνυτ'** **Ἰ**ήσων
 Herakles· kampf mutig regte sich auf Iason

[350] **γηθό**σου**νος**, **καὶ** **τοῖα** **λι**λαιομέ**νοις** **ἀγό**ρευεν·
 freudig, den Begehrenden sprach er·

[351] **εἰ** **μὲν** **δὴ** **μοι** **κῦδος** **ἐ**πιτρωπᾶτε **μέ**λεσθαι,
 Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] **μηκέτ'** **ἐ**πειθ', **ὥς** **καὶ** **πρίν**, **ἐ**ρητύοιτο **κέ**λευθα.
 möge gezügelt werden Wege.

[353] **νῦν** **γε** **μὲν** **ἤδη** **Φοῖβον** **ἀ**ρεσσάμε**νοι** **θυέ**εσσιν
 Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] **δαίτ'** **ἐν** **τυνώ**μεσθα **πα**ρασχεδόν· **ὄφρα** **δ'** **ἴ**ωσιν
 Mahl richten wir an gehen

[355] **δμῶες** **ἐ**μοί **σταθ**μῶν **ση**μάντορες, **οἷσι** **μέ**μηλεν
 Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen

[356] **δεῦρο** **βό**ας **ἀγέ**ληθεν **ἐὺ** **κρί**ναντας **ἐ**λάσσαι,
 Rinder ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
 Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle

[358] ἐνθέμενοι πεπὰ λαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.

[359] τεῖως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον ἔμβασίῳ
 Altar ufer nah des Embasius

[360] θεῖομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρείων ὑπέδεκτο
 errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἶ κε θυηλαῖς
 anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern

[362] οὐ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
 möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ' οἱ δ' ἐπανεστάν
 Werk zuerst wandte er sich· standen auf wieder

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
 gehorchend· Kleider schichten weise häuften sie

[365] λείψ ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem Flach land, warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
 Schiff des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν πάντεσσι πρῶτον ἐυστρεφεῖ ἔνδοθεν ὄπλῳ
 gürteten wohl geflochtenem Gerät

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἴν' εὖ ἀραροίατο γόμοις
 spannend gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα καὶ ῥοθίῳ βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
 Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
 gruben Breite umfasst wurde Raum,

[372] ἥ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ
 Vor schiff des Meeres

[373] ἔλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
 gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον
niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὀκῶ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus·

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
geneigt habend den ersten Brettern,

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
gleitend getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυνον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend Dollen banden sie.

[380] τῶν δ' ἑναμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
stellten sich hinein

[381] στέρνα θ' ὀμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
Brüste Hände stießen sie. Tiphys

[382] βῆσαθ', ἴν' ὀτρύνει νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἤυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend rief drängten zusammen

[384] ὧ κρᾶτεῖ βρίσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσιν
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιδὸς Ἀργῶ
vor vor drängend· folgte pelionisch Argo

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.
jubelten vorschnellend.

[388] αἰ δ' ἄρ' ὕπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνή κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὔθει
durch Schwere, glitt hinab des Meeres·

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.
hoch ziehend hielten gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτουν· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
an Dollen Ruder rüsteten· Mast

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλι ἦν ἐβάλλοντο.
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγουναν,
jeweiligen besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,
Doll bänke durch Los teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοὶ ὦ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· mittlere

[397] ἦρεον Ἡρα κληῖ καὶ ἠρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten für Herakles der Helden andere

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔβαιεν.
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

[400] αὐτῶς, οὐτὶ πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνῆσαντες
durch Los· wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
Kiesel des Meeres auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίῳ δ' ἐπώνυμον· ὦκα δέ τοί γε
des Aktios des Embasios namens gleich·

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
Reisig stücke trockener breiteten aus Ölbaum.

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δὺν βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran

[408] **κουρότε** **ροι** **ἐτά** **ρων** **βω** **μοῦ** **σχεδόν.** **οἱ δ' ἄρ' ἔ** **πειτα**
jüngere der Genossen des Altars

[409] **χέρνιβά** **τ' οὐλοχύ** **τας τε** **πα** **ρέσχεθον.** **αὐτὰρ Ἴ** **ήσων**
Hand wasch wasser Gersten griesß reichten. Iason

[410] **εὔχετο** **κεκλόμε** **νος** **πα** **τρώιον** **Ἀπόλ** **λωνα·**
betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] **᾿κλῡθι** **ἄ** **ναξ, Παγα** **σάς τε** **πό** **λιν τ'** **Αἰ** **σωνίδα** **ναίων,**
'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέ** **ροιο** **το** **κῆρος ἐ** **πώνυμον,** **ὅς μοι** **ὕ** **πέστης**
unseres Vaters namens gleich, zusagtest

[413] **Πυθοῖ** **χρειομέ** **νω** **ἄνυ** **σιν καὶ** **πεῖραθ'** **ὁ** **δοῖο**
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges

[414] **σημανέ** **ειν, αὐ** **τὸς γὰρ ἐ** **παίτιος** **ἔπλευ** **ἄ** **έθλων·**
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühlen·

[415] **αὐτὸς** **νῦν ἄγε** **νῆα** **σὺν** **άρτεμέ** **εσσιν** **ἐ** **ταίροις**
führe das Schiff unversehrten Gefährten

[416] **κεῖσέ τε** **καὶ παλὶ** **νορσον** **ἐς** **Ἑλλάδα.** **σοὶ δ' ἂν ὁ** **πίσσω**
Hellas.

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι** **κεν νο** **στήσομεν,** **ἀγλαὰ** **ταύρων**
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] **ἱρὰ** **πά** **λιν βω** **μῶ** **ἐπι** **θήσομεν·** **ἄλλα δὲ** **Πυθοῖ,**
Opfer gaben dem Altar auf legen werden· anderes nach Pytho,

[419] **ἄλλα δ' ἐς** **Ὀρτυγί** **ην ἀπε** **ρείσια** **δῶρα κο** **μίσσω.**
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] **νῦν δ' ἴθι,** **καὶ τήνδ'** **ἧμιν,** **Ἐ** **κηβόλε,** **δέξο** **θυ** **ηλήν,**
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] **ἦν τοι** **τῆσδ'** **ἐπί** **βαθρα** **χά** **ριν** **προτε** **θείμεθα** **νηὸς**
Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] **πρωτί** **στην·** **λύ** **σαιμι** **δ' ,ἄ** **ναξ, ἐπ'** **ἀ** **πήμονι** **μοίρη**
als erste· möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals teil

[423] **πείσματα** **σὴν** **διὰ** **μῆτιν·** **ἐ** **πιπνεύ** **σειε δ'** **ἄ** **ήτης**
Binde seile deinen Klugheit· möge hin wehen Wind

[424] **μείλιχος,** **ῶ** **κ' ἐπὶ** **πόντον** **ἐ** **λευσόμεθ'** **εὐδίο** **ωντες.'**
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχολῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
 Gebet Vor güsse warf. die Rinder

[426] ζῶσάσθην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
 gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
 mit der Keule mitten den Kopf die Stirnränder

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
 schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
 Ankaios des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκίῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
 mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδὴς κεράεσσιν.
 stürzte beiden an den Hörnern

[432] τοὺς δ' ἑταροὶ σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
 Gefährten schlachteten Haut des Rindes

[433] κόπτον, δαίτρου ὄν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
 zerschnitten, zum Mahl verteilen heilige Schenkel stücke teilten sie

[434] καδ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
 alles bedeckt habend mit Scheiten

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς
 verbrannten den Holz spalten un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἴδμων
 Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἅπο τοιοῦτε λιγνὺν
 leuchtend der Opfer aus Rauch

[438] πορφυραῖς ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἰσσοῦσαν·
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοΐδαο·
 Sinn sprach aus des Leto Sohnes

[440] ὅμιν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
 Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
 das Vlies bringend zahllos der Mitte

[442] κείσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.
ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὦδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶω νοῖσιν
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰούντες
sprach· Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴσῃ.
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος δ' ἥελίος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοις βαθεῖαν
alle Sanden tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἶγια λοῖο
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
der Schenkenden·

[458] μυθεῦνθ', οἶά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein

[459] **τερπνῶς** **ἐψιό**ωνται, **ὅτ'** **ἄτος** **ὔβρις** **ἀπείη**.
 schwelgen, maß los Übermut abwesend sei.

[460] **ἐνθ'** **αὐτ'** **Αἰσονί**δης **μὲν** **ἀμήχανος** **εἰν** **ἐοῖ** **αὐτῷ**
 Aisonide rat los

[461] **πορφύρεσ**κεν **ἕκαστα** **κατηφιό**ωντι **ἐοικώς**.
 wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ'** **ἄρ'** **ὕποφρα** **σθεῖς** **μεγάλη** **ὀπί** **νεΐκε**σεν **Ἴδας**.
 nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.

[463] **Ἀἰσονί**δῃ, **τίνα** **τήνδε** **μετὰ** **φρεσὶ** **μητιν** **ἐλίσσει**ς;
 'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

[464] **αὔδα** **ἐνὶ** **μέσσοι**σι **τεὸν** **νόον**. **ἦέ** **σε** **δαμνά**
 sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt

[465] **τάρβος** **ἐπιπλό**μενον, **τότ'** **ἀνά**λκιδας **ἄνδρας** **ἀτύζει**;
 Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;

[466] **ἴστω** **νῦν** **δόρυ** **θοῦρον**, **ὅτῳ** **περιώσιον** **ἄλλων**
 wisse Speer rasch, über mäßig der anderen

[467] **κῦδος** **ἐνὶ** **πτολέμοι**σιν **ἀείρομαι**, **οὐδέ** **μ'** **ὀφέλλει**
 Ruhm Kriegen hebe ich, mehrt

[468] **Ζεὺς** **τόσον**, **ὅσσά**τιόν **περ** **ἐμὸν** **δόρυ**, **μή** **νύ** **τι** **πῆμα**
 Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben

[469] **λοιγίον** **ἔσσε**σθαι, **μηδ'** **ἀκράαντον** **ἄεθλον**
 tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe

[470] **Ἴδεω** **ἔσπομέ**νοιο, **καὶ** **εἰ** **θεὸς** **ἀντιό**ωτο.
 des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.

[471] **τοῖόν** **μ'** **Ἀρήνη**θεν **ἀοσση**τῆρα **κομί**ζεις.
 solchen Beistand bringst du.'

[472] **ἦ, καὶ** **ἐπισχό**μενος **πλείον** **δέπας** **ἀμφοτέ**ρησιν
 an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] **πῖνε** **χαλίκρη**τον **λαρὸν** **μέθυ**. **δεύετο** **δ' οἶνω**
 trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich mit Wein

[474] **χείλα**, **κυάνε**αί **τε** **γε** **νειαίδες**. **οἱ δ'** **ὀμά**δησαν
 Lippen, dunkle Bart haare jubelten

[475] **πάντες** **ὁμῶς**, **Ἴδμων** δὲ **καὶ** **ἀμφοδίην** **ἀγό**ρευσεν.
 alle Idmon sprach.

[476] ὄδαιμόνι εἰ, φρονέεις ὅλο φῶια καὶ πάρος αὐτῷ.
 'Un seliger, denkst Verderbliches

[477] ἤε τοι εἰς ἅτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
 Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσί περ ἀνὴρ
 andere Worte sind tröstend, Mann

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,
 ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
 solches Gerede auf wallen machen den Seligen

[482] υἱὰς Ἀλκιῶδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφάριζεις
 Söhne Alkioniden, gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμνησαν ὀϊστοῖς
 Mannes Kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω Λητοῖδο, καὶ ἰφθιμοί περ ἐόντες.
 des Leto Sohnes, kräftig seiend.'

[485] ὧς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφάρηιος Ἴδας
 sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἠμείβετο κερτομίοισιν·
 stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
 'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
 solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον Ἀλκιῶδησι πατὴρ τέδωκε ἔγγυαλίξεν.
 den Alkioniden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
 bedenke Hände meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κεν ἀλώης.
 Notwendigkeit weissagend nach trüglich gefangen würdest.'

[492] Χῶετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
 erzürnte sich schmähend· Streit wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ | **δ**ηριό|ωντας **ὁ** | **μ**οκλή|σαντες **ἐ** | **τ**αῖροι
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός | **τ'** **Αἰ**σού|**δ**ης κατε|ρή|τευεν· **ἂν** **δὲ** **καὶ** | **Ὀ**ρφεύς
Aisonide hielt zurück· Orpheus
- [495] **λ**αιῇ | **ἄ** | **ν**ασχόμε|νος **κ**ίθα|ριν πεί|ραζεν **ἀ** | **οἰ**δῆς.
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.
- [496] **ἦ**ει|δεν **δ'** **ὥς** | **γ**αῖα καὶ | **οὐ**ρανός | **ἦ**δὲ **θά** | **λ**ασσα,
sang Erde Himmel Meer,
- [497] **τὸ** **π**ρὶν **ἐ**π' | **ἀ**λλή|λοισι **μ**ιῇ | **σ**υνα|ρηρότα **μο**ρφῇ,
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] **ν**εῖκεος | **ἐ**ξ **ὅ**λο|οῖο **δι**έ|κριθεν **ἀ**μ|φὶς **ἐ** | **κ**αστα·
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·
- [499] **ἦ**δ' **ὥς** | **ἔ**μπεδον | **αἰ**ὲν **ἐ**ν | **αἰ**θέρι | **τέ**κμαρ **ἔ** | **χ**ουσιν
fest Äther Zeichen haben
- [500] **ἄ**στρο | **σε** | **λ**ηναί|η **τε** **καὶ** | **ἡ**λί|οιο **κέ** | **λ**ευθοι·
Sterne Mond der Sonne Bahnen·
- [501] **οὐ**ρεά | **θ'** **ὥς** | **ἀ**νέ|τειλε, καὶ | **ὥς** **πο**τα|**μοὶ** **κε**λά|**δ**οντες
Berge auf gingen, Flüsse rauschend
- [502] **αὐ**τῇ|σιν **νύ**μ|φησι καὶ | **ἐ**ρπετὰ | **πάν**τ' **ἐ**γέ|**ν**οντο.
Nymphen Kriech-tiere alle wurden geboren.
- [503] **ἦ**ει|δεν **δ'** **ὥς** | **π**ρῶτον | **Ὀ**φίων | **Εὐ**ρυνό|μη **τε**
sang Ophion Eurynome
- [504] **Ὠ**κεα|νὶς **νι**φό|εντος **ἔ**χον | **κ**ράτος | **Οὐ**λύμ|ποιο·
Okeani-de schnee-igen haltend Macht des Olympos·
- [505] **ὥς** **τε** **βί**η | **καὶ** | **χε**ρσὶν | **ὁ** **μὲν** **Κ**ρόνω | **εἵ**καθε | **τι**μῆς,
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,
- [506] **ἦ** **δὲ** **Ῥ**έη, | **ἐ**πε|σον **δ'** **ἐ**νι | **κύ**μασιν | **Ὠ**κεα|νοῖο·
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos·
- [507] **οἱ** **δὲ** **τέ** **ως** | **μα**κά|ρεσσι θε|οῖς **τι**τῆσιν **ἄ** | **ν**ασσον,
den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] **ὄ**φρα | **Ζ**εὺς **ἔ**τι | **κοῦ**ρος, **ἔ**τι | **φ**ρεσὶ | **νῆ**πια | **εἰ**δώς,
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,
- [509] **Δ**ικταῖ|ον **ναί**ε|σκεν ὑ|πὸ **σ**πέος· | **οἱ** **δὲ** **μιν** | **οὐ**πῶ
Dikte-isch wohnte Höhle·

- [510] **γ**ηγενέ**ε**_s **Κ**ύ**κ**λω**π**ε**s** **ἐ**κα**ρ**τύ**ν**αν**τ**ο **κε**ρα**υν**ῶ,
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] **β**ρον**τῆ** **τε** στε**ρο**πῆ **τε**· τὰ **γὰρ** Διὶ **κ**ῶδο**s** **ὁ**πά**ζει**.
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἧ, καὶ ὁ **μ**έν **φ**όρ**μι**γγα **σὺν** **ἀ**μβροσί**ῃ** **σ**χέ**θ**εν **αὐ**δῆ.
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμ**ο**τον **λ**ή**ξ**αν**τ**ο**s** **ἐ**τι **π**ρού**χ**ον**τ**ο **κ**ά**ρ**η**να**
auf gehört habenden streckten vor Köpfe
- [514] πάν**τ**ε**s** **ὁ**μῶ**s** **ὀ**ρ**θ**οῖ**σιν** **ἐ**π' **οὐ**ασ**ιν** **ἡ**ρεμέ**ον**τ**ε**s
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κ**η**λη**θ**μῶ· τοῖ**όν** σ**φιν** **ἐ**νέ**λ**λι**πε** **θ**έλκ**τ**ρον **ἀ**οι**δῆ**s.
durch Zauber· solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ **δ**ὴν με**τέ**πει**τα** **κε**ρα**σ**σά**με**νοι **Διὶ** **λοι**βά**s**,
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἡ **θ**έμ**ι**s, **ἐ**στ**ῃ** ὥ**τ**ε**s** **ἐ**πὶ **γ**λώ**σ**σ**η**σι **χ**έ**ον**τ**ο**
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰ**θ**ομέ**ναι**s, ὕ**π**νου **δ**ὲ δι' **ἀ**κ**νέ**φ**α**s **ἐ**μ**ν**ώ**ον**τ**ο**.
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ **ὅ**τ' αἰ**γ**λή**ε**σ**σα** **φ**αι**ν**οῖ**s** **ὄ**μ**α**σ**ιν** Ἡ**ῶ**s
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Π**η**λί**ου** αἰ**π**ει**ν**ά**s** **ἴ**δ**εν** **ἄ**κ**ρ**ια**s**, **ἐ**κ δ' ἀ**νέ**μ**ο**ι**ο**
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὐ**δ**ιοὶ **ἐ**κλύ**ζ**ον**τ**ο **τι**να**σ**σομέ**ν**η**s** **ἀ**λό**s** **ἄ**κ**ρ**αι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] **δ**ὴ τό**τ'** ἀ**νέ**γ**ρε**τ**ο** **Τ**ί**φ**υ**s**· ἄ**φ**αρ δ' ὀρό**θ**υν**εν** **ἐ**ταί**ρ**ου**s**
erwachte Tiphys· trieb auf Gefährten
- [523] βαι**νέ**με**ν**αί **τ'** ἐπὶ **νῆ**α **καὶ** ἀ**ρ**τύ**ν**ασ**θ**αι **ἐ**ρε**τ**μά.
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σ**μ**ερ**δα**λέ**ον** **δ**ὲ λι**μ**ὴν Πα**γ**α**σῆ**ιο**s** **ἡ**δὲ καὶ αὐ**τῇ**
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Π**η**λιά**s** ἴ**α**χ**εν** **Ἀ**ργῶ **ἐ**πι**σ**πέρ**χ**ου**σα** νέ**ε**σ**θ**αι.
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ **οἱ** δό**ρυ** **θ**εῖ**ον** **ἐ**λή**λ**α**τ**ο, **τό** ρ' ἀ**ν**ὰ μέ**σ**σ**η**ν
Schaft göttlich war getrieben, mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
Sitz bänke gegangen seiend

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὦ ἐνὶ χώρῳ,
verteilt hatten zu rudern Platz,

[530] εὐκόσμως σφετέρῃσι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
den ihren Geräten saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κληός
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles

[532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
setzten· Keule setzte,

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις· εἴλκετο δ' ἤδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ Ἰήσων
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐννεικεν.
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦιθεοι Φοῖβω χορὸν ἦ ἐνὶ Πυθοῖ
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
Ortygia, Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, der Leier Altar

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφεὺς κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα κελαίνῃ κήκιεν ἄλμῃ
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 Geräte· lange wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς ὧς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳ.
 Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
 Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten

[549] πόντον ἐπιπλέεσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 das Meer zu befahren pflegten· den höchsten Nymphen

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορώσας
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοῦς
 Werk der Athene der Itonischen,

[552] ἥρωας χεῖρεςσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ ὁ γ' ἐξ ὑπάρτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 höchsten Berges ging der See

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἢ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῇ
 Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεὶρὶ κελεύων,
 benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα
 Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἳ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἄγνιάδαι
 durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
des Tiphys, Händen wohl gehobelte

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,
Steuer umtrieb, fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden mit Vorbändern, gespannt habend

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λῖνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
Lein tücher gossen, Spinnstock gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλωας
hell fiel Gunst wind· die Rahen Taue

[567] ξεστῇσιν περόνῃσι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες
geglätteten Klammern darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμεονι μέλπεν ἀοιδῇ
leierend mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἶα γροῖο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλός ἀμφιέπεσκεν
Artemis, jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend Erde iolkische· der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσسونτες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend der See, mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὁπότε ἄγραυλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
des feld wohnenden Spuren des Kundigen

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige Herden folgen gesättigt des Grases

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγγι λιγείῃ
Hürde, geht Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges Lied,

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.
begleiteten· dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἠερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύνειτο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπείροιο
pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
Küste Grab dolopisch·

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοῖησιν ἔκελσαν,
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κείαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἶδατι· διπλόα δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten

[589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor

[590] νῆα, τα νυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφείτας Ἀργούς ἐτι κικλήσκουσιν.
Küste Aphetai der Argo nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἧῳ θεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
Homolē hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῃν παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie·

[596] μέλλον ὑπέκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
Eurymenae viel umschäumte Schluchten

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
des Ossa des Olympos erblickten sie·

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθῳ ἀνέτελλε κολῶνῃ
den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκίῃ, ἥ τόσσον ἀπὸ προθι Λήμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, so weit Lemnos seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
Tages strecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster Gipfel spitze beschattet, der Myrine.

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὖρος
wehte Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράῃς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناὴν Σιντίδα Λήμνον ἵκοντο.
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεὶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας
eheliche haben abgelehnt Frauen

[612] **ἀνέρες** **ἐχθήραντες**, **ἔχον** **δ' ἐπὶ** **ληιάδεσσιν**
 Männer gehassen habend, hatten sie Beute frauen

[613] **τρηχύν** **ἔρον**, **ἄς** **αὐτοὶ ἀγίνεον** **ἀντιπέρηθεν**
 rau hen Begehr, herbei führten

[614] **Θρηκίην** **δηοῦντες**· **ἐπεὶ χόλος** **αἶνός** **ὃ παζεν**
 Thrakien verwüstend· Zorn schrecklich gewährte

[615] **Κύπιδος**, **οὐνεκά** **μιν γεράων ἐπὶ** **δηρὸν ἄτισσαν**.
 der Kypris, Ehren verachteten.

[616] **ὦ μέλει**, **αὶ ζήλοιο** **τ' ἐπισμυγερῶς** **ἀκόρητοι**.
 Elenden, der Eifersucht un gesättigt.

[617] **οὐκ οἶον σὺν** **τῇσιν ἐοὺς** **ἔρραισαν** **ἀκοίτας**
 allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] **ἄμφ' εὐνῇ, πᾶν** **δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος**, **ὥς κεν ὁπίσω**
 Bett, alles männliche Geschlecht,

[619] **μήτινα** **λευγαλέοιο** **φόνου τίσειαν ἀμοιβήν**.
 elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] **οἷη** **δ' ἐκ πασέων γεραροῦ** **περιφείσατο πατρός**
 allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] **Ὑπιδύλεια** **Θόαντος, ὃ δὲ κατὰ** **δῆμον ἄνασεν**.
 Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.

[622] **λάρνακι** **δ' ἐν κοίλῃ μιν ὕπερθ' ἁλὸς** **ἤκε φέρεσθαι**,
 in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] **αἶ κε φύγη**. **καὶ τὸν μὲν ἐς** **Οἰνοίην ἐρύσαντο**
 entkomme, Oinoie zogen sie

[624] **πρόσθεν**, **ἃ τὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον** **αὐδὴ θεῖσαν**
 Sikinos genannt worden

[625] **νῆσον**, **ἐπακτῆρες**, **Σικίνου ἄπο**, **τόν ῥα Θόαντι**
 Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas

[626] **νηῖα** **Οἰνοίη νύμφη τέκεν** **εὐνῇ θεῖσα**.
 schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] **τῇσι δὲ** **βουκόλαι τε βοῶν** **χάλκειά τε δύνειν**
 diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] **τεύχεα**, **πυροφόρους τε διατμήξασθαι** **ἀρούρας**
 Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

- [629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οἷς αἰεὶ τὸ παροῖθεν ὁμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπηξ
umgingen sie.
- [631] ἧ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
spähten sie breiten Augen Meer
- [632] δείματι λευγαλέῳ, ὁπότε Θρήικες ἴασιν.
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.
- [633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἶδον Ἀργώ,
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης
der Tore der Myrine
- [635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φὰν γάρ που ἰκάνειν
Thyiaden roh essenden gleich· sagten sie kommen
- [637] Θρήικας· ἧ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψιπύλεια
Thrakier· Thoas Tochter Hypsipyle
- [638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.
stumm· solche Art Furcht schwebte.
- [640] τείως δ' αὐτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείας,
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνήστιν πόρε πάντων
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος
un vergänglich· abwesend seiend des Acheron
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἀλλ' ἤγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμóρηται,
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὕποχθονίοις ἓναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγάς
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter

[648] ἡλείου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
der Sonne den Lebenden Männern. Worte

[649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
des Aithalides Bedürfnis zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοὶ ἢ βορέαο.
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰούσαι
lemnische Frauen Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορὴν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγερέθοντο,
alle versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
antreibend redete·

[657] ὦφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μένοεικέα δῶρα πόρωμεν
auf Wunsch gemäße Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυσον, ἱν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμε κατὰ χρειώ μεθέποντες
blieben mögen, Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
erkennen mögen, böse weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
Gerede· großes Werk taten wir,

[663] θυμῷ δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.
herz freudig wird sein, lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις·
unsere solche ist hervorgekommen List·

[665] ὁμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μῆτιςεται ἄλλη,
besseres Wort wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα·
erhebe sich· rief ich·

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρός ἐοῖο
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters

[668] λείνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὦρτο Πολυξῷ,
steinernen· liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γῆραϊ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
im Alter dürren hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
mit Stock sich stützend, begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
jungfräuliche vier saßen sie

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals

[674] ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὧδέ τ' εἶπεν·
des gebeugten Rückens, sprach sie·

[675] ὄρωρα μὲν, ὡς αὐτῇ περ ἐφاندάνει Ὑψίπυλῃ,
'Gaben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.
senden wir den Gästen, besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢ τίς ἄλλος
über komme thrakisch Heer, anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὄμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
Haufen erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁπίσσω
der Seligen ab wenden möchte, anderes

[682] μυρία δ' ἰοτῆτος ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
alte zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῆμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἥε βαθείαις
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἥ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως, ἥ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλεωρή,
Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν
ihr überlasst Häuser Beute ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστὺ μέλεσθαι.
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλητο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
sprach sie· Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὐτίς ἀνῶρτο
Rede. erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὕποβλήδην ἔπος ἠὔδα·
Hypsipyle, solches Wort sprach sie·

[700] εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφاندάνει ἤδε μενοινή,
allen gefällt Absicht,

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.
Schiff Boten würde ich antreiben.'

[702] ἧ ῥα, καὶ Ἴφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
Iphinoe rief sie her seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἴφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
'auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶκ' ἐθέλωσιν,
der Erde der Stadt, wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἧ, καὶ ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἴφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
Iphinoe Minyer kam an· erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε
Bedarf denkend kam herbei.

[711] πασσοδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρῃ τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
'Mädchen sandte Thoantias gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

- [714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖ ἐπος θυμῆρες ἐνίσπη·
des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
der Erde der Stadt, wollte,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·
ist geladen zu betreten wohl gesinnte·
- [717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
sprach· allen schicklicher gefiel Rede.
- [718] Υψιπύλην δ' εἶσαντο καταφθιμένονιο Θόαντος
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen·
- [720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὤμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte
- [723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἔς ἥελιον ἀνιόντα
die Sonne auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
mittig gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
Rand purpurn war· jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὼν εὖ ἐπέπαστο.
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὅς τόσον ἤδη
 dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
 all leuchtend war geworden, einer entbehrte

[733] ἄκτινος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον
 Strahlen, mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.
 Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοῖω,
 waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζήθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
 Amphion Zethos· unbefestigt Theben

[737] κείμενος πέλας, τῆς οἶγε νέον βάλλοντο δομαίους
 lag setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζήθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέριταζεν
 begehend seiend. Zethos hob an

[739] οὐρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῖη φόρμιγγι λιγαίνων
 Amphion goldener Leier modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἔχνια νίσσετο πέτρῃ
 ging, so viel Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξεΐης δ' ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθήρεια
 übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος ὄχμα ζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὤμου
 des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter

[744] πῆχυν ἔπισκαιὸν ξυνοχή κεχάλαστο χιτῶνος
 Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν ὑπέκμαζοιο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκές αὐτῶς
 der Brust· genau

[746] χαλκείῃ δείκηνον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
 bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκειν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
 der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος.
 Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon.

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἱ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
 sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
 Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βιόωντο νομῆας.
 tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.
 zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἴθυνε, τινάσσων
 Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·
 Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia·

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
 Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο
 der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆα νῶτα δαΐξαι.
 fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
 Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὖπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
 Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυον μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
 Mutter Tityos groß, gebär

[762] δῖ' Ἐλάρῃ, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.
 göttliche Elare, ernährte gebär Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτεόν περ
 Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
 hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι
hoffend dicht hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ καὶ δῆρὸν περ ἐπ' ἐλπίδι θήῃσαιο.
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκὼν κηβόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante

[770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυᾶλινεν,
auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κόρην,
Weg· freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκητι.
fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστν, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι θήσαντο δόμων ὑπερ ἀντέλουντα,
Nymphen bestaunen der Häuser gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich des Jünglings

[779] παρθένος ἰμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος
Maid begehrend fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ὧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
Männern, Braut ver sorgen Eltern·

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
gleich der Stadt Pfad ging Held.

[782] καί ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄσπερος ἐντὸς ἔβησαν,
 der Tore der Stadt gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
 bürgerliche drängten sich Frauen,

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
 freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσεται ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
 ging glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
 der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
 Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισίῳ ἐνὶ παμφανόωντι
 Iphinoe Sessel all glänzendem

[789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἷσεν ἄγουσα
 der schönen Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
 der Herrin· Augen geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε
 jungfräulichen errötete Wangen·

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
 sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
 'Fremdling, verweilend Zeit der Türme

[794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
 sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ Θρηκίης ἐπὶ νάστιοι ἠπεύροιο
 der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
 weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze

[797] ἐξέρεω νημερτές, ἴν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
 werde dar legen erkennen möget

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
 Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην, οἱ** **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν,**
 Thrakien, wohnen,

[800] **δήμου** **ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**
 des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] **ἐκ νηῶν,** **αὐτῇσι δ'** **ἀπείρονα** **λήϊδα** **κούραις**
 der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen

[802] **δεῦρ' ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ θεᾶς** **πορσύνετο** **μῆτις**
 führten· ver derbliehen der Göttin bereitete sich Plan

[803] **Κύπριδος,** **ἣ τέ** **σφιν θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην.**
 der Kypri, herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδίας** **μὲν ἀπέστυγον,** **ἐκ δὲ μελάθρων,**
 der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,

[805] **ἧ ματίη** **εἵξαντες,** **ἀπεσσεύοντο** **γυναῖκας·**
 törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικτήταις** **παρίαυον,**
 Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] **σχέτλιοι.** **ἧ μὲν** **δηρὸν ἐτέτλαμεν,** **εἴ κέ ποτ' αὖτις**
 erbarmungslose. haben wir ertragen,

[808] **ὅψε** **μεταστρέψωσι νόον·** **τὸ δὲ διπλὸν αἰεὶ**
 mögen um wenden Sinn· zweifache

[809] **πῆμα κακὸν** **προὔβαινεν.** **ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα**
 Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder

[810] **γνήσι' ἐνὶ μεγάροις,** **σκοτίη δ'** **ἀνέτελλε** **γενέθλη.**
 echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.

[811] **αὐτῶς** **δ' ἀδμήτες** **τε κόραι,** **χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν**
 unvermählte Mädchen, Witwen

[812] **μητέρες** **ἄμπτολίεθρον** **ἀτημελέες** **ἀλάληντο.**
 Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] **οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον** **περ' ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός,**
 Vater ein wenig seiner achtete Tochter,

[814] **εἰ καὶ ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαῖζομένην** **ὀρόωτο**
 Augen misshandelt werdende sah er

[815] **μητρὶ ἧς ὑπὸ** **χερσὶν ἀτασθαλοῦ·** **οὐδ' ἀπὸ μητρὸς**
 der Stiefmutter Händen frevlerischen· Mutter

[816] λῶβην, ὥς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληϊτίδες ἔν τε δόμοισιν
allein Mädchen Beute Häusern

[819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλονται·
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
Gott über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἂψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπομηκέτι πύργοις
hinauf kehrende der Thrakier ἀπο μηκέτι Türmen

[822] δέχθαι, ἴν' ἡ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφ' ὅρμηθεντες ἵκοιντο.
Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἐτι νῦν περ
männliches Stadt, gingen

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὅμεις στρωφᾶσθ' ἐπὶ δῆμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
wendet euch heimisch·

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἐπειτα
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,

[829] πατὴρ ἐμῷ Θόαντος ἔχῃς γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων
Erde ver achten zu· reich an Ackerland

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροισιν ἐνίσπες
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

- [833] **μύθους** **ἡμετέρους,** **μηδ'** **ἔκτοθι** **μῖμνε** **πόλῃος.'**
Worte unsere, verweile der Stadt.'
- [834] **ἴσκειν,** **ἀμαλδύνουσα** **φόβου** **τέλος,** **οἶον** **ἐτύχθη**
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte
- [835] **ἀνδράσιν·** **αὐτὰρ ὁ** **τήνγε** **παρὰβλήδην** **προσέειπεν**
den Männern· sprach an
- [836] **Ὕψιπύλῃ,** **μάλα** **κεν θυμῷ** **μηδέος** **ἀντιάσαιμεν**
'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen
- [837] **χρημοσύνης,** **ἣν** **ἄμμι** **σέθεν** **χατέουσιν** **ὁπάζεις.**
der Weissagung, bedürfen verleihst.
- [838] **εἶμι** **δ' ὑπότροπος** **αὐτίς** **ἀνὰ πτόλιν,** **εὖτ' ἂν** **ἐκαστα**
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des
- [839] **ἐξεῖπω** **κατὰ** **κόσμον.** **ἀνακτορίῃ** **δὲ** **μελέσθω**
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge
- [840] **σοί γ' αὐτῇ** **καὶ** **νῆσος·** **ἐγώγε μὲν** **οὐκ ἄθερίζων**
Insel· verachtend
- [841] **χάζομαι,** **ἀλλά με** **λυγροὶ** **ἐπισπέρχουσιν** **ἄεθλοι.'**
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] **ἦ, καὶ** **δεξιτερῆς** **χειρὸς** **θίγεν·** **αἶψα δ' ὁπίσσω**
der rechten Hand berührte·
- [843] **βῆ** **ρ' ἵμεν,** **ἀμφὶ δὲ** **τόνγε** **νεήνιδες** **ἄλλοθεν** **ἄλλαι**
ging zu gehen, Jung frauen andere
- [844] **μυρίαί** **εἰλίσσοντο** **κεχαρμέναι,** **ὄφρα** **πυλάων**
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore
- [845] **ἐξέμωλεν.** **μετέπειτα δ'** **εὐτροχάλοισιν** **ἀμάξαις**
ging hinaus. wohl räderigen Wagen
- [846] **ἄκτῃν** **εἰσαπέβαν,** **ξεινήια** **πολλὰ** **φέρουσαι,**
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] **μῦθον** **ὅτ'** **ἤδη** **πάντα** **διηνεκέως** **ἀγόρευσεν,**
Wort alles sprach,
- [848] **τόν** **ῥα** **καλεσσαμένη** **διεπέφραδεν** **Ὕψιπύλεια·**
gerufen habend teilte mit Hypsipyle·
- [849] **καὶ δ' αὐτοὺς** **ξεῖνοῦσθαι** **ἐπὶ σφέα** **δώματ' ἄγεσκον**
bewirtet zu werden Häuser führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὤρσεν
 Kypris süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
 des Hephaistos um willen viel ratende,

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
 wohne un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὃ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο
 der Hypsipyle königlichen Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυσαν ἔκαστος,
 Aisonide· anderen gerieten je der,

[855] Ἦρα κληὸς ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
 des Herakles dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
 frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
 die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
 mit Rauch duftendem ringsum voll· der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἱὰ κλυτὸν ἦδ' ἐκαὶ αὐτὴν
 der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε μείλισσοντο.
 Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμάρ' αἰεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
 Verzögerung Tag Tag es war

[862] ναυτιλίας· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
 der Seefahrt· ruhten bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
 zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

[864] Ἡρακλῆος τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
 Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] δαίμονι οἱ, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει
 'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
 der Ehen bedürftig gingen wir

[867] **κεῖθεν**, **ὁ** **νοσσάμε** **νοι** **πολι** **ήτιδας;** **αὐθι** **δ'** **ἔ** **αδεν**
 tadelnd habend Stadt frauen; gefiel

[868] **ναῖον** **τας** **λιπα** **ρην** **ἄρο** **σιν** **Λή** **μνοιο** **τα** **μέσθαι;**
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] **οὐ** **μὰν** **εὐκλει** **εῖς** **γε** **σὺν** **ὄθνεί** **ησι** **γυ** **ναιξιν**
 ruhm voll fremden Frauen

[870] **ἐσσόμεθ'** **ᾧδ'** **ἐπὶ** **δηρὸν** **ἐ** **ελμένοι·** **οὐδέ** **τι** **κῶας**
 werden wir er hoffend· Vlies

[871] **αὐτόμα** **τον** **δώ** **σει** **τις** **ἐ** **λὼν** **θεὸς** **εὐξαμέ** **νοισιν.**
 von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν** **αὐτίς** **ἔ** **καστοι** **ἐ** **πὶ** **σφέα·** **τὸν** **δ'** **ἐνὶ** **λέκτροις**
 gehen wir je der Lagern

[873] **´ψιπύ** **λης** **εἰ** **ᾗτε** **πα** **νήμερον,** **εἰσόκε** **Λῆμνον**
 der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, Lemnos

[874] **παισιν** **ἐ** **σανδρώ** **ση,** **μεγά** **λη** **τέ** **ἐ** **βάξις** **ἴ** **κηται.'**
 mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'

[875] **ᾧς** **νεί** **κεσσεν** **ὄ** **μιλον·** **ἐ** **ναντία** **δ'** **οὐ** **νύ** **τις** **ἔ** **τλη**
 schalt Haufen· wagte

[876] **ὄμματ'** **ἀ** **νασχεθέ** **ειν,** **οὐ** **δὲ** **προτι** **μυθή** **σασθαι·**
 Augen empor halten, ent gegen·

[877] **ἀλλ'** **αὐ** **τως** **ἀγο** **ρῆθεν** **ἐ** **παρτί** **ζοντο** **νέ** **εσθαι**
 rüsteten sich zu fahren

[878] **σπερχόμε** **νοι.** **ται** **δέ** **σφιν** **ἐ** **πέδραμον,** **εὗτ'** **ἐ** **δά** **ησαν.**
 eilend. eilen heran, sie erfuhren.

[879] **ὥς** **δ'** **ὅτε** **λείρια** **καλὰ** **πε** **ριβρομέ** **ουσι** **μέ** **λισσαι**
 Lilien schöne um brummen Bienen

[880] **πέτρης** **ἐ** **κχύμε** **ναι** **σιμ** **βληίδος,** **ἀμφὶ** **δὲ** **λειμών**
 des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese

[881] **ἑρσή** **εις** **γάνυ** **ται,** **ται** **δὲ** **γλυκὺν** **ἄλλοτε** **ἄλλον**
 tau frisch freut sich, süßen anderen

[882] **καρπὸν** **ἀ** **μέργου** **σιν** **πεπο** **τημέναι·** **ᾧς** **ἄρα** **ταί** **γε**
 Frucht brechen ab ge flogen seiend·

[883] **ένδυκὲς** **ἀνέρας** **ἀμφὶ** **κι** **νυρόμε** **ναι** **προχέ** **οντο,**
 Männer klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἑκαστον,
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δὲ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden·
- [888] Ἴσσηο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτὶς ἐταίροις
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
du willst lieb. Insel
- [891] σκήπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁπίσσω
Zepter des Vaters werden zur Seite sein, ἦν καὶ ὁπίσσω
- [892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ἰκέσθαι.
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] ῥηιδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πόλιν· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινην
anderer Städte· Absicht
- [895] στήσεις, οὐτ' αὖτὴ προτιόσσομαι ὥδε τελεῖσθαι.
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπὲν περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἤδη
gedenke ab wesend heim kehrender
- [897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἕπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
der Hypsipyle· lass zurück Wort, möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τελέσθαι.
willig, Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὐτ' Αἰσῶνος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
des Aison Sohn bewundernd sprach an·
- [900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν περίθυμόν ἀρείω
 der Seligen· Sinn besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλῃς Πελῖας ἔκῃτι
 halte zurück, Vaterland des Pelias

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
 zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühn.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
 ist beschieden Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκῃαι,
 hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἴωλκοῦ
 sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
 dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,

[908] τέτμη ἔτι ζῶντας, ἴν' ἀνδῖχα τοιοῦτο ἄνακτος
 antreffen möge lebend, Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
 ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
 ging das Schiff vorderster· andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
 gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
 sitzend· Heck taue Argos

[913] λῦσεν ὑπέκ πέτρης ἀλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
 löste des Felsens salz bespülten.

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
 schlugen Wasser langen mit Fichten.

[915] ἐσπέρῃοι δ' Ὀρφεὺς ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
 am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα δαίντες
 Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότεροι κρύεσσαν ὕπειρ ἅλα ναυτίλ λοιντο.
sicherer kalte das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μύθησομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
werde erzählen·

[920] νῆσος ὃ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀεΐδειν.
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν
strebend der Thrakier Erde, jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο
Imbros führten der Sonne

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσιν ἵκοντο.
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρὸς ἄη νότος, ἱστία δ' οὖρῳ
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind

[927] στησάμενοι κόρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warfen hinein· Meer war verlassen

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς
nächtlich roitäischen der Küste

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσιν
Perkote der Abarnis sandige

[933] ἡϊόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
Nacht des Schiffes gehend

[935] δῖνῃ πορφύρουτα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist steil der Propontis Insel

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήϊον ἡπείροιο
phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς ἅλα κεκλιμένη, ὅς σου τ' ἐπιμύρεται ἰσθμός
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἅκται
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσῆ ποιο.
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτὼν μιν καλέουσιν ὄρος περιναϊετάοντες·
Arktōn nennen Berg rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναΐουσιν
übermütige wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέθονται,
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπὲρ νερθεν
kräftigen Schultern zwei,

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμόν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνας ἀμφενέμοντο
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἦρως Λινῆιος υἱὸς ἄνασεν
Männer· Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος, ὃν κόρυδιου τέκεν Εὐσώροιο
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros

[950] Αἰνῆτη· τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
Ainete. sehr furchtbare seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.
 waren ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἄργῳ προὔτυπεν ἐπειγομένην ἀνέμοισιν
 Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεέουσαν.
 thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 des Tiphys auf Anweisungen Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο
 schwer· Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν Ἴάονες ἰδρύσαντο
 Neleiden Ionier richteten ein

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολίονες ἤδὲ καὶ αὐτὸς
 mit Freundschaft Dolionen

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἤδὲ γένεθλῃν
 Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυχείνως ἀρέσαντο,
 hörten, wären, waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κινόντας
 mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 der Stadt dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἔνθ' οἱ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμέλονται.
 gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmern sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
 gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] **μήλα** **θ'** **ὁ** **μοῦ**· **δὴ** **γάρ** **οἱ** **ἔ****ην** **φάτις**, **εὖτ'** **ἂν** **ἴ****κωνται**
 Herden tiere war Kunde, ankommen mögen

[970] **ἀνδρῶν** **ἥρώ****ων** **θεῖ****ος** **στόλος**, **αὐτίκα** **τόν** **γε**
 der Männer der Helden göttlicher Zug,

[971] **μείλιχον** **ἀντιά****αν**, **μη** **δὲ** **πτολέ****μοιο** **μέ****λεσθαι**.
 milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.

[972] **ἴσόν** **που** **κά** **κείνῳ** **ἐ****πισταχύ****εσκον** **ἴ****ουλοι**,
 gleich sprossen nach Flaum bärte,

[973] **οὐδέ** **νύ** **πῶ** **παί****δεσσιν** **ἀ****γαλλόμε****νος** **μεμό****ρητο**.
 den Kindern sich freuend war eingedenk.

[974] **ἀλλ'** **ἔτι** **οἱ** **κατὰ** **δῶματ'** **ἀ****κήρατος** **ἦεν** **ἅ****κοιτις**
 Hallen un befleckt war Gattin

[975] **ὠδί****ων**, **Μέρο****πος** **Περ****κωσίου** **ἐ****κγεγα****υῖα**,
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] **Κλείτη** **ἐ****υπλόκα****μος**, **τὴν** **μὲν** **νέον** **ἐ****ξέτι** **πατρὸς**
 Kleite schön gelockt, des Vaters

[977] **θεσπεσί****οις** **ἔ****δ****νοισιν** **ἀ****νῆγαγεν** **ἀντιπέ****ρηθεν**.
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf

[978] **ἀλλὰ** **καὶ** **ὥς** **θάλα****μόν** **τε** **λι****πῶν** **καὶ** **δέμνια** **νύμφης**
 Gemach verlassend Lager der Braut

[979] **τοῖς** **μέτα** **δαῖτ'** **ἀλέ****γυνε**, **βά****λεν** **δ'** **ἀπὸ** **δείματα** **θυμοῦ**.
 Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.

[980] **ἀλλή****λους** **δ'** **ἐρέ****εινον** **ἀ****μοιβαδίσ**· **ἦτοι** **ὁ** **μὲν** **σφειων**
 fragten

[981] **πεύθετο** **ναυτιλί****ης** **ἄνυ****σιν**, **Περί****αό** **τ'** **ἐ****φετμάς**·
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle·

[982] **οἱ** **δὲ** **πε****ρικτιό****νων** **πόλι****ας** **καὶ** **κόλπον** **ἅ****παντα**
 der Anwohner Städte Meer busen ganzen

[983] **εὐρεί****ης** **πεύ****θοντο** **Προ****ποντίδος**· **οὐ** **μὲν** **ἐ****πιπρὸ**
 der weiten erkundigten sich der Propontis·

[984] **ἤεί****δει** **κατα****λέξει** **ἐ****ελδομέ****νοισι** **δα****ῆναι**.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] **ἡοῖ** **δ'** **εἰσανέ****βαν** **μέγα** **Δίνδυμον**, **ὄφρα** **καὶ** **αὐτοῖ**
 bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,

[986] **Θηή** **σαιντο** **πό** **ρους** **κεί** **νης** **άλός·** **ἐκ δ' ἄρα** **τοί γε**
 schauen möchten Wege See·

[987] **νῆα** **Χυ** **τοῦ** **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω** **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον·**
 das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz·

[988] **ἦδε δ' Ἰησονίη** **πέφα** **ται** **ὁδός,** **ἦνπερ** **ἐ** **βησαν.**
 Iasonische ist offenbar Weg, gingen.

[989] **Γηγενέ** **ες** **δ' ἐτέ** **ρωθεν** **ἀπ'** **οὔρεος** **αἶ** **ξαντες**
 Erd geborene des Berges hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί** **οιο** **Χυ** **τοῦ** **στόμα** **νειό** **θι** **πέ** **τρης**
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund mit Felsen

[991] **πόντιον,** **οἶά** **τε** **θῆρα** **λο** **χώμενοι** **ἐν** **δον** **ἐ** **όντα.**
 Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

[992] **ἀλλὰ γὰρ** **αὐ** **θι** **λέ** **λειπτο** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ὀπ** **λοτέ** **ροι** **σιν**
 war zurück gelassen Männern jüngeren

[993] **Ἡρακλέ** **ης, ὃς** **δῆ** **σφι** **πα** **λίντονον** **αἶ** **ψα** **τα** **νύσσας**
 Herakles, rück gespanntes gespannt habend

[994] **τόξον** **ἐ** **πασσυτέ** **ρους** **πέλα** **σε** **χθονί·** **τοὶ δὲ καὶ** **αὐτοὶ**
 Bogen immer dichter brachte nahe der Erde·

[995] **πέτρας** **ἀμ** **φι** **ρῶ** **γας** **ἀ** **ερτά** **ζοντες** **ἐ** **βαλλον.**
 Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] **δὴ γὰρ** **που** **κά** **κεῖνα** **θε** **ἃ** **τρέφεν** **αἶ** **νὰ** **πέ** **λωρα**
 die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer

[997] **Ἥρη,** **Ζηνός** **ἃ** **κοιτις,** **ἀ** **έθλιον** **Ἥρα** **κλῆι.**
 Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.

[998] **σὺν δὲ καὶ** **ἄλλοι** **δῆ** **θεν** **ὀ** **πό** **τροποι** **ἀν** **τιό** **ων** **τες,**
 die anderen zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν** **περ** **ἀ** **νε** **λθέμε** **ναι** **σκο** **πι** **ήν,** **ἣ** **πτοντο** **φό** **νοιο**
 hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens

[1000] **γηγενέ** **ων** **ἦ** **ρωες** **ἀ** **ρήιοι,** **ἤ** **μὲν** **ὁ** **ιστοῖς**
 der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen

[1001] **ἦδὲ καὶ** **ἐ** **γχεί** **ησι** **δε** **δε** **γμέννοι,** **εἰ** **σό** **κε** **πάν** **τας**
 Speeren empfangen habend, alle

[1002] **ἀν** **τιβί** **ην** **ἀ** **σπερ** **χῆς** **ὁ** **ρι** **νομέ** **νους** **ἐ** **δά** **ιξαν.**
 an stürmende zerrissen.

- [1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen·
- [1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἐξεΐης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ
andere salziges zusammen Wasser
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder
- [1009] χέρσω τεινόμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο
dem Trockenem streckend seiend· des Strandes
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἶω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
Helden furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηδὸς ἐπὶ πνοὴς ἀνέμοιο
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend der See Woge gingen.
- [1015] ἦ δ' ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
lief mit Segeln den ganzen Tag· ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende trugen, trieben hin an
- [1018] αὖτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
gast freundlichen Dolionen gingen
- [1019] αὐτοῦν χι· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
heilig es wird gesagt Fels,

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
Insel bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἄψ' ἀνιόντας
zu sein· Nacht Dolionen hinauf steigende

[1023] ἥρωας νημερτές ἐπήισαν· ἀλλὰ πού ἀνδρῶν
Helden nahmen wahr· der Männer

[1024] Μακρίεων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἤειραν.
Rüstzeug anlegend habend Hände erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
schwangen Eschen spieße Schilde

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ριπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμός
dürren gefallen seiend rauscht· Getümmel

[1029] δεινός τε ζαμενής τε Δολιόνιω πέσε δῆμῳ.
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτήτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν
der Verwüstung den Tod sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
Aisonide gewandt

[1033] πλῆξεν ἐπαΐξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
schlug herzu sprang habend Brust mittlere, mit dem Speer

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὃ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλύσθεις
Knochen wurde zerschmettert· Sanden gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
Anteil Schicksal erfüllte· Sitte Gesetz entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· weit ist ausgebreitet Zaun.

[1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· **π**ου **ἀ**δευκέος· **ἐ**κτοθεν **ἄ**της·
 meined des unerfreulichen Unheils

[1038] εἶναι **ἀ**ριστῆ^{ων}· **αὐ**τῇ **ὑ**πὸ **ν**υκτὶ **πέ**δησεν·
 zu sein der Besten der Nacht fesselte

[1039] **μα**ρνάμε^{νον} **κ**εῖ^{νοισι}· **πο**λεῖς **δ'** **ἐ**πα^{ρηγόνες} **ἄ**λλοι·
 kämpfend viele Helfer andere

[1040] **ἐ**κταθεν· **Ἡ**ρακλέ^{ης} **μ**έν **ἐ**νήρατο **Τ**ηλε^{κλῆα}·
 wurden getötet· Herakles erlegte Teleklees

[1041] **ἦ**δὲ **Μ**ε^{γαβρόν} **την**· **Σ**φόδριν **δ'** **ἐ**νά^{ριξεν} **Ἄ**καστος·
 Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·

[1042] **Π**ηλεὺς **δ**ὲ **Ζ**έλυν· **εἶ**λεν **ἀ**ρηίθο^{όν}· **τε** **Γ**έ^{φυρον}·
 Peleus Zelyn nahm kriegsmutigen Gephyros.

[1043] **αὐ**τὰρ **ἐ**υ^{μμελίης}· **Τ**ελα^{μών} **Β**ασι^{λῆα} **κα**τέκτα·
 speer geübte Telamon Basilea tötete.

[1044] **Ἴ**δας **δ'** **αὐ**τῷ **Π**ρομέ^α· **Κ**λυτί^{ος} **δ'** **Ἰ**ά^{κινθον} **ἐ**πεφνε^ν·
 Idas Promes, Klytios Hyakinthos erschlug,

[1045] **Τ**υνδαρί^{δαι} **δ'** **ἄ**μ^{φω} **Μ**εγα^{λοσσάκε}· **α** **Φ**λογί^{ον} **τε**·
 Tyndariden Megalossakes Phlogion

[1046] **Οἰ**νεΐ^{δης} **δ'** **ἐ**πὶ **τοῖ**σιν **ἐ**λε^ν **θ**ρασὺν· **Ἰ**τυμο^{νῆα}·
 Oineus Sohn erlegte kühnen Itymoneus

[1047] **ἦ**δὲ **καὶ** **Ἀ**ρτακέ^α· **π**ρόμ^{ον}· **ἀ**νδρῶ^ν· **οὐ**ς **ἔ**τι **π**άντα^ς·
 Artakea, vor Kämpfer der Männer· alle

[1048] **ἐ**νναέ^{ται} **τι** **μ**αῖ^ς· **ἡ**ρωῖ^{σι}· **κυ**δαί^{νουσιν}·
 Einwohner mit Ehren heroischen ehren.

[1049] **οἱ** **δ'** **ἄ**λ^{λοι}· **εἰ**ξαντες **ὑ**πέ^{τρεσαν}· **ἦ**ύτε **κ**ίρκου^ς·
 anderen weichend liefen zurück, Milane

[1050] **ὥ**κυπέ^{τας}· **ἀ**γε^{ληδὸν} **ὑ**ποτρέ^{σσωσι} **πέ**λειαι·
 schnell fliegende zurück fliehen Tauben.

[1051] **ἐ**ς **δὲ** **πύ**λας **ὁ**μά^{δω} **πέ**σον· **ἀ**θρόοι· **αἶ**ψα **δ'** **αὐ**τῆ^ς·
 Tore mit Lärm stürzten versammelt

[1052] **π**λή^{ητο}· **πό**λις **στο**νό^{εντος}· **ὑ**ποτροπ^{ίη} **πο**λέ^{μοιο}·
 füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.

[1053] **ἦ**ώ^{θεν} **δ'** **ὁ**λο^{ήν}· **καὶ** **ἀ**μή^{χανον}· **εἰ**σενό^{ησαν}·
 verderbliche ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνείον υἱὰ Πάριον
Helden minyische aineischen Sohn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.

[1057] ἡμέα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
Tage drei alle klagend, rupften Haare

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιῶνες, αὐτὰρ ἔπειτα
Leute Dolionen.

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
ehernen Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,

[1061] ἡ θέμις, ἄμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνοισιν ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
des Ehemannes Übel schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
Lidern Tränen gossen

[1068] πάντα τά γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle Quelle machten Göttinnen, nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nympe.

[1070] αἰνότατον δὲ κείνο Δολιόνιησι γυναῖξιν
schrecklichstes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
Männern Zeus Tag kam heran·

[1072] ἔτλη τις πᾶσασσθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte zu essen von Speise,

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μὴ ληφάτου ἐμνώοντο·
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὐτῶς ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὐτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
Kyzikos wohnend Ionier,

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνῆρθησαν ἄελλαι
rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατ' αὐθι
Tage Nächte zwölf,

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένην δ' ἐνὶ νυκτὶ
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht

[1081] ἄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκάστος
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· Akastos

[1083] Μόψος τ' Ἀμπεκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἢ δ' ἄρ' ὤπερ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπὶ θεσπίζουσα
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξι ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand Mopsos

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μέν θεός αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
 Gott wandte ab, setzte sich

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος αἶξασα.
 des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
 geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδέ τ' ἔειπεν.
 bewegend weckte sprach.

[1092] Ἀἰσονίδη, χρειώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
 'Aisonide, Notwendigkeit heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
 des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων λήξουσι δ' ἄελλαι
 Mutter der all der Seligen werden enden Sturmböen

[1095] ζαχρηεῖς τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὄσσαν ἄκουσα
 sehr heftige solche Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
 des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκασταπιφασκομένη πεπόνηται.
 jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
 Winde Meer Erde

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόενθ' ἔδος Οὐλύμποιο.
 alles sind erprobt worden schneeig Sitz des Olympos.

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
 Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
 Zeus Kronide neigt sich. ὥς δὲ καὶ andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
 unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.
 sprach er· willkommenes Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὤρσε δ' ἐταίρους
 erhob sich Lager erfreut trieb auf Gefährten

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, erwachten

[1106] Ἀμυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 Jüngere Ställen getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
 steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι τῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens

[1110] ἤρσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 schafften hin Hafen thrakischen·

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 gingen, weniger der Gefährten Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακρίδες σκοπιαί καὶ πᾶσα περαιή
 makrische Wacht höhen ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς προφαίνεται ἰδέσθαι·
 der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσῆ· ποιο
 mysische· anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στόπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχτυ γεράνδρουον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὄφρα πέλοιτο
 greisen baum artig· schnitt man heraus, würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίοντι κολῶνῳ
 steil ragendem Hügel

[1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
 setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολὶς ἐμέλονται
 um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τίτιν θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἤδ' ἐπ' ἄρεδροι
 allein der Vielen Los Lenker Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήσεται, ὅσσοι ἔασιν
 der Mutter idakischen heißen, sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε Νύμφη
 Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρῃσιν
 Anchiale diktaischen Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λισονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοισι· ἄμυδις δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῇ
 brennenden· Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
 hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφῆεςσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, Klang

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἥερος, ἦν ἔτι λαοὶ
 unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον· ἔνθεν ἔσαιεῖ
 aus Trauer des Königs stöhnten auf.

[1139] **ρόμβῳ** **καὶ τυπᾶν** **ῥείην** **Φρύγες** **ἰλάσκονται.**
mit Schwirrholz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] **ἦ δέ που** **εὐαγέεσσιν** **ἐπὶ φρένα** **θῆκε** **θυηλαῖς**
frommen Sinn legte Opfer gaben

[1141] **ἀνταίῃ** **δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα** **σήματ' ἐγέντο.**
günstige Gott heit· passenden Zeichen wurden.

[1142] **δένδρεα** **μὲν καρπὸν χέον** **ἄσπετον,** **ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**
Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen

[1143] **αὐτομάτῃ** **φύε** **γαῖα τερέινης** **ἄνθεα** **ποίης.**
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] **θῆρες** **δ' εἰλουούς τε κατὰ ξυλόχους τε** **λιπόντες**
Tiere zottige Gehölze verlassen habend

[1145] **οὐρήσιν** **σαίνοντες ἐπήλυθον.** **ἦ δὲ καὶ ἄλλο**
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres

[1146] **θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι** **νᾶεν**
setzte Wunder· an Wasser floß

[1147] **Δίνδυμον·** **ἀλλὰ σφιν τότ' ἀνέβραχε** **διψάδος** **αὐτῶς**
Dindymon· empor gurgelte des Durstes

[1148] **ἐκ κορυφῆς ἀλ ληκτον· ἱησονίην** **δ' ἐνέπουσιν**
Gipfel un ablässig· iasonisch nennen sie

[1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται** **ἄνδρες ὁπίσσω.**
trinkbares Quelle Umwohner Männer

[1150] **καὶ τότε** **μὲν δαίτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν** **οὔρεσιν Ἄρκτων,**
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] **μέλποντες ῥείην πολυπότνιαν·** **αὐτὰρ ἐς ἥν**
singend Rhea viel herrschende· Morgendämmerung

[1152] **ληξάντων** **ἀνέμων νῆσον λίπον** **εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.

[1153] **ἔνθ' ἔρις** **ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων** **ὀρόθυνεν,**
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,

[1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος.** **ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ**
auf hören würde aller letzter. Äther

[1155] **νῆνεμος** **ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὔνασε** **πόντον.**
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πῖσυνοι ἐλάσσκον ἐπιπρὸ
bei Stille zu vertrauend trieben
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε δι' ἐξ ἁλὸς αἴσσοσαν
Schiff mit Gewalt· des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπηξ δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
Flüssen klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφειν· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
leidend seiend ließen nach·
- [1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλῆς, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο
der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότε' ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἶδατος ὀλκοὺς
auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer
- [1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσai.
spähend seiend· Hände ruhend seiend.
- [1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἴσιφυ τοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
geht Pflanz gräber Pflüg mann

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλὴν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
Hürde des Abendessens begehend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
beim Aus gang ab genutzte seiend Knie beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch·
- [1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἤθεα γαίης
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἄμφ' Ἄργανθῶνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖ φιλότητι κινόντας
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν
empfangen, Bewohner Erde, Speisen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοῖ δὲ λεχαῖν
Hölzer Klammern, Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι τοῖ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,
- [1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] βῆ ῥ' ἵμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen
- [1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend mit Reiseren, üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
der hoch ragenden Spross ist der Pappel·
- [1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß Länge Dicke war zu sehen.
- [1194] ῥίμφα δ' οἷστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν
Pfeil behälter Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδου δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.
- [1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
mit beiden Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἥνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρεισεν
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
über getreten habend· tief wurzelnd seiend
- [1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
riss heraus Erdklumpen der Erde.
- [1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα
Mast des Schiffes,
- [1202] χειμερίῃ ὅλοοιο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θεῇ ἀνέμοιο κατὰξ
an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκπροτόνων ἐρύσεται·
Keilen der Vor taue heraus ziehe sie·
- [1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
hob empor. Bogen Pfeile
- [1206] δέρμα θ' ἐλὼν ρόπαλόν τε παλίσσυτος ὤρτο νέεσθαι.
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' Ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁμίλου
Hylas mit ehernem Krug der Schar

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
solchen Gewohnheiten ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυὸς πεσσιν ἐπεφνεν
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλεὶ ὥς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
des Rindes des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
Theiodamas durch Not getroffen seiend·

[1217] βοῦν ἀρότην ἤνωγε παρσχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
Rind Pflug oxen befahl zu stellen wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυὸς πεσσι βάλεσθαι
strebte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἐναίον.
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα δ' ὃ γέ κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
Quelle suchte auf, nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen allen,

[1224] ὄσσαι κείσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
 lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
 Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἥ καὶ ἐναύλους,
 Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,

[1227] αἶγε μὲν ὕληῳροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
 wald hütende zogen in Reihe,

[1228] ἥ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
 der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
 Nymphe wasser reich· bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
 an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
 zwei hörnige Äther leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
 warf Mond. Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
 Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρριπεν
 ersten im Strom Krug lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχιρμφθεῖς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
 gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἥ γε
 Erz hallenden getragen werdenden,

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
 den linken des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
 zu küssen begehrend weich Mund· mit der rechten

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
 Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ δ' ἥρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
 Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,

[1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὀππὸθ' ἵκοιτο.
 empfing Herakles gewaltigen, er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 ging eilend der Quellen Tier

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,
 wild, Laut erreichte der Herde,

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυσεν
 vom Hunger glühend zieht weiter, traf er

[1246] ποιμένησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 den Herden· Hürden Hirten

[1247] ἔλσαν· ὃ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
 trieben· stöhnend brüllt unsagbar, er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 Eilatide stöhnte, Raum

[1249] φοίτα κεκληγώς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
 ging umher gerufen habend· elend ihm Stimme.

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὤρτο δίεσθαι,
 gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἐλῶρ πέλοι, ἢ ἐμὶν ἄνδρες
 den Tieren Beute wäre, Männer

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ λήϊδ' ἐτοίμην.
 allein seienden lauerten, führen Beute bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
 begegnete Pfad Herakles

[1254] γυμνὸν ἐπαΐσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden Schiff Dunkel. Unheil

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·

[1257] 'δαιμόνι εἰ, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
 'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὕλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὐτίς ἰκάνει.
Hylas gehend heil erreicht.

[1259] ἀλλὰ ἐλῆυστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.
Tiere zehren· des Schreienden hörte.'

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
sprach er· hörenden den Schläfen Schweiß

[1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαϊνὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig Tanne warf, Weg

[1264] τὴν θέεν, ἥ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσόντα.
rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρῆσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
stehend, breiten Nacken erhebend

[1269] ἵησιν μὲν κῆμα, κακῷ βεβλημένος οἷστρω·
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse·

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
rasend schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
ablassend der Mühe

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἥῳ, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, Lüfte kamen herab· Tiphys

- [1275] **ἐσβαί**νειν **ὀρό**θουνεν, **ἐ**παύρε**σθαί** **τ'** **ἀνέ**μοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] **οἱ δ'** **εἶσ**βαινον **ἄ**φαρ **λελι**ημένοι· **ὑψι δὲ** **νηὸς**
stiegen ein verlangend· des Schiffes
- [1277] **εὐναί**ας **ἐρύ**σαντες **ἄ**νεκρού**σαντο** **κά**λ^ωας.
Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] **κυρτώ**θη **δ'** **ἀνέ**μω **λίνα** **μεσσό**θι, **τῆ**λε **δ'** **ἀπ'** **ἀκτῆς**
wölbte sich vom Winde Segel tücher der Küste
- [1279] **γηθό**συνοι **φορέ**οντο **πα**ραὶ **Ποσι**δήιον **ἄ**κρην.
froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.
- [1280] **ἦ**μος **δ'** οὐρανὸ**θεν** **χαρο**πῇ **ὑπο**λάμπεται **ἡ**ως
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] **ἐκ** **περά**της **ἀνι**οὔσα, **δι**αγλαύ**σουσι δ'** **ἀ**ταρποί,
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] **καὶ** **πεδί**α **δροσό**εντα **φα**εινῇ **λάμπεται** **αἴ**γλη,
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] **τῆ**μος **τούς γ'** **ἐνό**ησαν **ἄ**ιδρεῖ**ησι** **λι**πόντες.
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] **ἐν δέ** **σφιν** **κρατε**ρὸν **νεῖ**κος **πέ**σεν, **ἐν δὲ** **κο**λῳὸς
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] **ἄ**σπετος, **εἰ τὸν ἄ**ριστον **ἄ**ποπρολι**πόντες** **ἔ**βησαν
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] **σφωιτέ**ρων **ἐτά**ρων. **ὁ δ'** **ἄ**μηχανί**ησιν** **ἄ**τυχθεῖς
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden
- [1287] **οὔτε τι** **τοῖον** **ἔ**πος **μετε**φώνεεν, **οὔτε τι** **τοῖον**
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] **Αἰσόνι**δης· **ἀλλ'** **ἦ**στο **βα**ρεῖη **νειό**θεν **ἄ**τη
Aisonide· saß schwer Unheil
- [1289] **θυμὸν** **ἔ**δων· **Τελα**μῶνα **δ'** **ἔ**λεν **χό**λος, **ὥ**δὲ **τ'** **ἔ**ειπεν·
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·
- [1290] **ἦ**σ' **αὖ**τως **εὖ**κηλος, **ἐ**πεῖ **νύ** τοι **ἄ**ρμενον **ἦ**εν
'sitze ruhig, Fügung war
- [1291] **Ἦ**ρα **κλή**α **λι**πεῖν· **σέ**ο **δ'** **ἐκ**τοθι **μῆ**τις **ὄ**ρωρεν,
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
 Ruhm Hellas bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώσωσιν ὑπὸ τρόπον οἴκαδε νόστον.
 Götter geben zurück kehrend Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
 der Worte Lust; der Gefährten

[1295] εἶμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
 ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε
 Hagnia Sohn Tiphys sprang· Augen

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
 funkenhell rasenden Feuers schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
 der Mysier Erde gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
 Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳο δὺν υἱέας Βορέας
 thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσιν,
 Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
 erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίξεσθαι ἔρυκον.
 durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας
 der Aufgaben des Pelias befohlen wordenen hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
 beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,
 Stelen zwei errichtete,

[1307] ὣν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
 die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχὴ ἐντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.
 wird bewegt dröhnenden Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
 stand bevor Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφαάνθη,
 Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
 des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὤψι δὲ λαχυῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἶρας
 zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χεὶρὶ
 Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
 des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
 großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἴρα κλῆα;
 des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἄργεϊ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρυσθεῖ
 in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,
 zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
 zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μή τι ποθῇ κείνοιο πέλεσθω.
 erfülle Sehnsucht werde.

[1321] αὐτῷ δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
 Polyphem Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεῆς ἄστὺ καμόντα
 ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
 Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότῃτι θεῇ ποιήσατο νύμφη
 Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὐν ἐκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
 Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κύμ' ἀλίαντον ἐφέσσατο νειόθι δύσας·
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίῃσι κυκώμενον ἄφρεν ὕδωρ
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρεον, κοίλῃν δέ δι' ἐξ ἀλός ἐκλυσε νῆα.
purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβήκει
freuten sich Helden· war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δέ χεiri
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand

[1331] ἄκρην ἀμφιβάλων προσηπτόξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut

[1332] Ἀἰσονίδη, μή μοί τι χολώσσαι, ἀφραδίῃσιν
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἴ τί περ ἄασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
Wort über mütiges maß loses, den Winden

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες·
geben wir Verfehlung, wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
des Aison Sohn redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα δὴ με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθῳ,
Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θῆν' τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehren,

[1340] πρίν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,
versöhnt worden seiend· Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεπόμενος μενέηνας,
Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός· ἐολπὰ δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοι ὄνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
solches möge werden zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμη θέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλήσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστὺ πολίσσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρυσθῆος ἀέθλους
Eilatides Polyphemos· des Eurystheus Wettkämpfe

[1348] αὐτίς ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
gehend seiend sich mühen. drohte Erde

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
mysische aus zu rotten

[1350] ἡ ζωοῦ εὕροιεν Ὕλα μόνον, ἥ ἐθανόντος.
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.

[1351] τοιοῦτο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δὴ μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
Söhne des Volkes, Eide machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.
suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,
Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνοσ· δὲ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὗς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
Schiff ganz täglich Wind trug bei Nacht ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἤητο
heftig auf wehend seiend· klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, | οἱ | δὲ χθονὸς | εἰσανέ χουσαν |
der Morgenröte | auf gehend seiender, | der Erde | hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλ ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι δέσθαι |
Küste | des Meerbusens | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, κώ πησιν ἄμ' | ἡελί ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, | mit Rudern | der Sonne | ans Land führen.